



部落裡的工藝教育——以達魯瑪克民族實驗小學附設幼兒園之老幼共學為例

各級學校案例

村落での工藝教育——

タルマク民族実験小学校付属幼稚園における高齢者と幼児の合同学習を例として

Craft Education in Indigenous Communities: The Example of the Intergenerational Playgroup at Preschool of Taromak Experimental Elementary School

文・圖——GalaiGay 陳秀紅 (台東縣卑南鄉達魯瑪克民族實驗小學附設幼兒園教保員)

「希望」這個鑰匙圈能開啟你們的智慧，懂得謙卑的善待土地，持續學習我們的文化、傳承美好的語言。」110學年度沉浸式幼兒園辦理老幼共學的琉璃珠鑰匙圈成果展時，一位耆老說出了這句佳言。雖然耆老是看著我說的，但他的眼神彷彿已經穿透了我，而看向在場的所有年輕族人，包含其他的志工家長、幼兒園孩童，以及尚未出世、所有未來達魯瑪克的子子孫孫們。

沉浸式幼兒族語教學與老幼共學計畫

語言，是文化的載體，文化則是語言的體現。語言，是人際溝通與學習最重要的管道，而溝通是促使文化前進的步伐。語言，也需要從日常生活中被使用才能活化，活化文化和人的連結，活化人與人之間的信任，活化人對文化的認可。因此，讓幼兒透過日常的語言沉浸習得族語，以能在生活中和他人溝通，也是沉浸教學最重要的一環。

家庭與社區是族語傳承的基礎，而學校、家庭及社區共同為推動族語復振的鐵三角，為此沉浸式幼兒族語教學計畫便誕生了。2014年原民會發起了



老幼共同製作屬於自己的漂亮頭花。



美麗的頭花完成了！

親子共學的計畫，全國的沉浸式幼兒園皆紛紛投入其中，幾年下來都有十分良好的成效；因著這份積極的回饋，原民會又在2019年發布了老幼共學的計畫，其辦理目的如下：

結合村文化健康站、部落社區等單位，經由長者與幼童「代間學習」，彼此分享經驗、知識，讓幼兒和長者沉浸在兼具族語及原民文化之環境，增進族語使用頻率，使幼兒獲得長者生命智慧，進而傳承原民文化特色；透過幼兒園及文化健康站共同設計符合在地文化之課程教案，引導族人對於族語學習的熱愛，營造多元學習環境並提升族語溝通頻率；提供長者豐富的課程選擇，以促進其身體及心智認知功能，並藉此增進長者對社會活動的參與度、提升正向情緒反應；帶動社區和部落推動老幼攜手共學，落實族語學習部落化及社區化。

綜合以上四點，不論是親子共學或老幼共學，最主要的便是落實族語學習家庭化、部落化與社區化。讓孩子不單只在學校學習族語，回到家中也有更多的時間和機會培養族語能力，家中有耆老或是比較擅長說族語的家長甚佳，因為在假日及放學後更有機會進行充分練習，以精進孩子的語言能力，更能從家中日常

結合村文化健康站、部落社區等單位，經由長者與幼童「代間學習」，彼此分享經驗、知識，讓幼兒和長者沉浸在兼具族語及原民文化之環境，增進族語使用頻率，使幼兒獲得長者生命智慧，進而傳承原民文化特色。



和社區部落等環境，增加說族語的機會並了解在地文化。加強孩子說族語的能力之餘，更能培養他們的族語文化素養。

親師生利用共學機會增進感情、相互學習

最早在親子共學的草創期，我們的課程活動都選擇利用晚上下班後舉行，並且為了與部落連結，活動地點都選在村莊的活動中心。課程多以傳統手工藝為主題，然而家長或是老師有時太過專注在製作上，就會忘了表定時間，以至於活動時長被推延，這樣不但有場地使用的問題，加上當時是辦在週間晚上，家長的參與率並不高。

況且在課程安排上，傳統手工藝其實並不契合孩童的能力，常常出現只有家長忙著



老幼共學計畫成果中最讓人印象深刻的，其實是耆老們的心態，透過與孫子、孫女的互動，耆老們才發現族語流失的速度比想像中還要快，此後就會更珍惜並把握在家使用族語和孩子溝通的機會。

做、學生在旁邊玩耍的情景。經過考量後，我們將親子共學的日子改在週末上午同時重新設計課程，以孩子為主體出發並加入更多的族語使用，讓課程的教育性及目的性更為明確。

經過這樣的改動後，學生家庭的參與率不但大幅提升，家長的回饋也十分正面。平常家長都忙於工作、沒時間陪同孩子學習，如今趁著親子共學的機會，家長不但能利用時間和孩子培養感情，也可以親身了解學校

的課程，其中成長的不只有孩童，家長及老師們也在共同學習。

共學、共好與共榮

有了親子共學的經驗，原本以為我們在舉辦老幼共學時能更順利，但是有些問題要經歷過才會知道。當時我們是將幼兒園師生一同帶到文健站與部落的耆老們共同學習，然而我們只想著要讓學生和自己的祖父母溝通學習，卻忘了考量場地設備多是以成年人為使用對象，完全不適合幼兒園的孩童。活動當天，學生幾乎都坐在地板上課，而老年人對於孩子們雨滴般的詢問攻勢根本無法招架。帶領園內的所有學童與耆老們一起上課，即便分組帶開，且每組都有指派老師，還是無法阻擋學生對文化的好奇心，而在文健站裡也不是每位耆老的行動能力都方便前來學校，因此老幼共學人數必須在有效進行課程的範圍內加以控制，並針對以下兩點做出改善：一是老幼共學只開放中班、大班的學生參加，二是活動地點改在園所內。

老幼共學計畫成果中最讓人印象深刻的，其實是耆老們的心態，透過與孫子、孫女的互動，耆老們才發現族語流失的速度比想像中還

要快，此後就會更珍惜並把握在家使用族語和孩子溝通的機會。

不論是在親子共學或老幼共學中，都有以下幾點需要特別注意，包括多讚美、不比較；多聆聽、少指教；教材資源平均分配；不列名次通通有獎。我相信大家在帶幼兒時已經深知其中的道理，但經歷親子共學及老幼共學後，我發現這個道理其實是沒有年齡限制的。少一些鬥爭的心，多一些互相讚美的話，文化的主旨在於人們如何共好共榮，而不是比較彼此的優劣。

老幼共學是令人感動的美好畫面

回憶近年來實施的老幼共學課程內容：108學年度，我們讓部落naomo si kaingo彩繪出東魯凱族美麗的十字繡圖騰，使孩子們學會魯凱族的紅、黃、綠、黑、白、紫、藍等顏色，並將成品放在幼兒園教室前面，進而讓部落naomo si kaingo更肯定自己的作品；109學年度，我們學習部落傳統故事的撕貼畫。

110學年度，我們安排幼兒和部落耆老一起編織東魯凱族女生的頭花，以及東魯凱男士的毛線頭飾。課程中講師特別介紹部落的族花與葉子，讓老幼共同製作屬於自己的漂亮頭花，或用紅色、黃色、綠色三種顏色的毛線編織男生頭飾；另外，我們跟部落耆老一起製作琉璃珠項鍊和琉璃珠鑰匙圈，在老幼共學間，孩子們也學習到琉璃珠的族語名稱。

在這個共同製作、互相學習的過程中，部落耆老用族語和孩子們對談，即使孩子有時聽不懂耆老說的族語，我們也會由部落的語推人員協助翻譯及教學。如此美好的氛圍與畫面，使得身為族語教保員的我，常常處在感恩且感動的心情。



老幼共學課程作品「琉璃珠項鍊」。老幼共學課程作品「琉璃珠鑰匙圈」。

族語傳承、世代溝通因共學而活絡

透過親子共學與老幼共學，活絡了族語在每個人口中的傳遞，活絡了不同世代間的溝通，更活絡了整個部落的生氣。現在有愈來愈多部落的新生代及中生代族人積極學習族語，其中很大一部分和我們的幼兒園家長們有關，家長都願意花時間參加社區開設的族語課程，族語儼然已成為他們與孩子之間溝通的橋梁之一。沒有語言就沒有文化，想要將文化傳承下去，族語延續是必須的。◆



用紅、黃、綠三種顏色的毛線編織男生頭飾。



小男孩們戴上頭飾合影留念。



Galaigay 陳秀紅
排灣族+魯凱族，台東縣卑南鄉東興村達魯瑪克部落人，1964年生。大仁科技大學幼兒保育系學士。2011年考取族語高級認證、2014年參與沉浸式族語教學幼兒園計畫並加入師徒制族語教學至今，曾連續四屆榮獲績優族語教保員，投身教育事業近30年。現任台東縣卑南鄉達魯瑪克民族實驗小學附設幼兒園沉浸式族語教保員。